

2009/12/05

マイケルジャクソン THIS IS IT 映画パンフレット日本版 2009(リハーサルフォトブック)

- 翻訳者 白崎正人 -

本書の転載は以下のように併記していただければ問題ありません。

◆【出典】マイケルジャクソン THIS IS IT 映画パンフレット日本版 2009(翻訳者 白崎正人)

原文の翻訳文(日本語)は『第二次著作権』により 翻訳した翻訳著者が著作権を有します。

(ラオス・カンボジアを除く世界全域で採用されている著作権方式 2009年12月5日現在現行法上)

-この頁は翻訳の発注者及び発行者の販売権等を制限する目的で作成されたものではありません-

※全体または一部において、あらゆる形態の複製権を含むがこれに限定されない全ての著作権は翻訳者が所有する。翻訳者 白崎正人, 2009

※Copyright (c) 2009 白崎正人 Masato SHIRASAKI All Rights Reserved..

※本站所使用の図形或網頁素材, 其著作権均屬於本站作者 白崎正人, 2009

マイケルジャクソン THIS IS IT 映画パンフレット日本版-(c) 2009 白崎正人 Masato SHIRASAKI All Rights Reserved..

A UNIQUE ARCHIVE OF PHOTOGRAPH...

マイケル・ジャクソンの“THIS IS IT” ロンドン・コンサート・シリーズ
リハーサルにおけるただひとつの映像記録

A TRULY SPECIAL BEHIND-THE-SCENES LOO...

世界で最も愛されるアーティストのひとり
マイケルの本当にスペシャルな舞台裏

DEDICATED TO M…
マイケル・ジャクソンの子どもたちに捧ぐ

DEDICATED
TO
M…

マイケル・ジャクソンの
こどもたち

プリンス・マイケル 1世

パリス

プリンス・マイケル 2世
(『ブランケット』)

に捧ぐ

Copyright (c) 2009 The M…

原本頁-著作権表示

Copyright (c) 2009 The M…

著作権/版權 ザ・マイケル・ジャクソン・カンパニー 2009年

撮影:ケビン・メーザー/ワイヤーイメージ

ブラバド・インターナショナル・グループ商品開発部 制作

印刷&製本 クァンタム・カラー 2009年 米国

All Rights Reserved including, without

全体または一部において、あらゆる形態の複製権を含むがこれに限定されない全ての著作権を所有する。

本書のいかなる部分も、発行者と著作権者から文書による許可を得ることなく、電波放送媒体、もしくは複写か録画を含み製作した版下、もしくはコンピュータ情報蓄積ネットワーク検索システム上、これらいずれの方法によっても無断で複製・放送・伝播してはならない。

ISBN 159-0-271-971

-19-

マイケルジャクソン THIS IS IT 映画パンフレット日本版 - (c) 2009 白崎正人 Masato SHIRASAKI All Rights Reserved.

【バンド】

バシリ・ジョンソン、ジョナサン・モフェット、オリアンティ・パナガリス、トミー・オーガン、アレックス・アル、モー・プレジャー、マイケル・ベアデン

【シンガー】

ドリアン・ホリー、ダリル・フィネシー、ケン・ステイシー、ジュディス・ヒル

【ダンサー】

ニック・ベース、ダニエル・セレブル、メキア・コックス、ミーシャ・ガブリエル、クリス・グラント、シャノン・ホルツァブフェル、デヴィン・アンドリュウ・ジェイミソン、チャールズ・クラポワ、ドレス・レイド、テイン・ステックレイン、ティモール・ステファン

【プログラム制作関係者(この本の制作)】

撮影 ケビン・メーザー/ワイヤーイメージ

美術/デザイン デビット・コスタ
(デビット・コスタ&パートナーズ/ウェアフォー・アート)

本文 エリス・ヘニカン
(ケニー・オルテガ、ランディ・フィリップス、ポール・ゴンガウェアのインタビューより)

監修 トム・ベネット

コーディネイタ チェルシー・コラコウスキ
フェリックス・セバシウス

初版

【Main Title Credits】

原本頁-47 マイケル・ジャクソン THIS IS IT
メイン・タイトル・クレジット(主要制作関係者)

監督 ケニー・オルテガ

制作 ランディ・フィリップス
ケニー・オルテガ
ポール・ゴンガウエア

制作総指揮 ジョン・ブランカ
ジョン・マクレイン
共同制作 シャンタル・フェガーリ
フランク・ディレオ

演出 ドン・ブロシュ
ブランドン・キー
ティム・パターソン
ケビン・スティット
アメリカン・シネマ・エディターズ (ACE)

美術 マイケル・コットン
照明 パトリック・ウッドロフ
撮影 ティム・パターソン
サンドリーヌ・オラボナ

振付 マイケル・ジャクソン
トラビス・ペイン
音楽 マイケル・ベアデン

舞台制作 マイケル・ジャクソン
ケニー・オルテガ

Since his death, M...

原本頁-46

彼の死後、マイケルは弱いみたいに表現されていたけれど

Since his death, M...

彼の死後、マイケルは弱く、
惑わされやすく、人に踊らされている
みたいに表現されていたけれど。

彼はそのどれでもなかった。

むしろ、コントロールできる人。

健康で、すべて管理しているし、自分がしていることをキチンと分かっていた。

He was a clever business gu...

思い付きのいい商売人的なところもあって
無理難題にはイライラさせられたりもしたものです、
でも 憎めないんですね。

ロンドンで制作発表、わたしたちは うまくやり遂げました。

こんなライブ告知なんて、どこにもなかったでしょう。

Three hundred and thirty ne...

ニュース取材班 330 組。

会見場にファン 3,000人。

3,000人で封鎖するより仕方がなかった。

10,000人になりそうだったので、

あれは実に最高でした！

ランディ・フィリップス

'M... was the consummate perfor...

原本頁-43 **マイケル・ジャクソンは実に見事なアーティストでした**

その思考力・経験力・独創力

'M... was the consummate perfor...

マイケル・ジャクソンは実に見事なアーティストでした。

THIS IS IT ツアーパフォーマンスでの

その**思考力・経験力・独創力**は、

ライブ・コンサートの新しい基準

を生み出そうとしていました。

グリーンバーグ・トロリー法律事務所の

ジョエル・A・カツツ(マイケルの個人弁護士の一人)は言う

マイケルはとても楽しみにしていましたし、

彼の周囲のみんなは胸の高鳴る思いでしたが...

あの優れた才能と独創性は

わたしたちから奪われてしまいました。

彼の死は惜しまれ、決して忘れられはしないでしょう。

He was taking us plac...

原本頁-45 **誰もイメージしていないステージへと**

He was taking us plac...

始めるときには誰もイメージしていないステージへと、連れて行こうとしていたマイケル。

そして、その全ての まさに寸前に わたしたちはいたのです。

ポール・ゴンガウエア

M... NEVER GOT TO PRESEN...

原本頁-29 ついに上演できなかった。 - もうあきらめるんだ-

M... NEVER GOT TO PRESEN...

マイケルはこのショーをついに上演できなかった

-もうあきらめるんだ-

が、それは難しいことだった。

SITTING IN THE EDIT ROO...

編集室に腰掛け、映像を見返す。

おお、なんて偉大なアーティストなのだろう

その彼の美しくも優れたこの構想は実現できなかったのだ。

ポール・ゴンガウエア

'M... left to his fa...

原本頁- 36 「マイケル・ジャクソンは、彼のファンと、来たるべき世代へ、

'M... left to his fa...

「マイケル・ジャクソンは、彼のファンと、来たるべき世代へ、ワクワクする興奮と独創力の点において

並ぶものがない 比類なき多くの作品を残しました。」

MJ エステート(財団)の著作権管理ライツマネージを任せるとマイケルが指名した

音楽エグゼクティブ・ジョン・マックレインと弁護士ジョン・ブランカは述べた

'THIS IS IT would hav...

「THIS IS IT は、また一つあらたな驚きと、忘れえぬ体験を ファンに贈ったことでしょう。

観るものをまさに舞台裏へといざない

制作中における彼の芸術的才能を 自分たちの目で確かめられる 1本の映画が、

世に出ることができたのは、マイケル ファンにとって、さいわいでした。」

M... SAID, 'KENNY, IF W...

原本頁-26 「ケニー、ぼくらが完全にやれたら、

M... SAID, 'KENNY, IF W...

KENNY ORTEGA

マイケルは言った

「ケニー、ぼくらが完全にやれたら、観客はアリーナを出ても

その興奮を消すことができなくなるよ」

ケニー・オルテガ

AT THE LAST REHEARSAL, M...

原本頁-27 最後となったリハーサル

AT THE LAST

REHEARSAL,

M...

最後となった

リハーサル

マイケルは

とても元気そうだった

HE EXUDED A REAL

WE-CAN-DO-THI...

彼からにじみ出る

みんなやれる

という自信を感じた。

-13-

Looking back to the 'HISstor…

原本頁-20 ツアー・ヒストリーとデインジャラスを思い返してみる

Looking back to the 'HISstor…

ツアー・ヒストリーとデインジャラスを思い返してみると、
ステージでの彼は最も幸せだったろうと思います；彼の人生だったステージ。

8～9歳の頃からステージに立っていたのですから。

ステージの上では 苦痛なく安心していられる。そこでは 彼がルールブックだ。

AND THIS TIME ,HE WA….

今回は、ウォーミングアップしてきたところでした。

彼にはいっぱいあったのです

まだまだ やりたいことが。

ポール・ゴンガウエア

LONDON WAS ONLY PHASE O…

原本頁-22 ロンドン公演は、ほんの第1段階

LONDON WAS ONLY PHASE O…

ロンドン公演は、ほんの第1段階。

当初の契約は、プリンスの公演より10回多い 31公演。

膨大な数の要望で、

特別前売りチケット **160万枚**。

「マイク、一般販売分の席、**ぜんぜん無くなってしまっけど、どうする？**」と聞いたら、

HE SAID “I’ LL DO 5…

彼は、「50回やろう」と。

ランディ・フィリップス

-12-

I WAS LUCKY ENOUGH T...

原本頁-13 運よく、マイケルのツアー「ビクトリー」と「BAD」に関わった。

I WAS LUCKY ENOUGH T...

わたしは運よく、マイケルのツアー「ビクトリー」と「BAD」に関わった。いずれも彼の最高のツアーだ。

けれど THIS IS IT の準備には、これまで以上の力の入れようだったマイケル。

彼は顔をほてらせ、目を輝かせていた。そして

また新しい並外れた何かを生み出すことにひたすら打ち込んでいた、

自分自身誇りに思えるだけにとどまらないものを。

... ESPECIALLY HIS CHILDREN WOULD B...

特に子どもたちが
心から誇りに
思えるものをめざして。

フランク・ディレオ、マイケルのマネジャー

Performing was ... his food.

原本頁-16 パフォーマンスは彼のエネルギーの源、日々の糧。

Performing was his fue...

パフォーマンスは彼のエネルギーの源、日々の糧

彼は言う「こんなファンのみんを見ている限り、

ボクは大丈夫。

このステージを見て誰もが思うさ、

マイケルは心配ないって。」

WE WERE PUSHING THE CHAI...

さあもっとイスを後ろへ寄せて、アリーナ席にスペースを作ろう

立ち見の観客があふれるだろうからね。

みんなそう考えていました。 ケニー・オルテガ

I took 12 years t...

家族になるのに、12年かかったんだ。
子どもたちが僕の仕事を理解できる年になったし、
僕はまだ十分やれる年だから。」

At the last rehearsal, Ju...

ロサンゼルス、ステイブルズ・センター

6月24日

最後となったリハーサル、

マイケルはとても元気そうだった

He was energetic and exci...

エネルギッシュで、エキサイトしていた。
歌もダンスの振り付けもリラックスしているようだった。
内輪の仲間たちには、
マイケルからにじみ出る、みんなやれる、という自信を感じた。

'We all had goosebum...

「みんな、鳥肌ものでした」

ランディは言う。

「マイケルは本当に信じられなかった。
その夜の終わり、マイケルは僕に腕をまわし言ったんです

"Thanks for taking me thi...

『ここまで引っ張って来てくれて、ありがとう。』

ここからは自分でやれる
やり遂げられるって分かる。』

マイケルはやれただろう、間違いなく。

HIS COLLABORATORS SAY IT I...

原本頁-12

なぜ マイケルがステージ復帰を決意したのか

HIS COLLABORATORS SAY IT I...

なぜ マイケルがステージ復帰を決意したのか 理解することが大切だ

It isn't only for th...

マイケルがステージ復帰を決意したのは、
多くの人が考えるような理由からのみならなかった。

M... main motivation,

マイケルの主な動機は、--彼にイエスと言わせた男は語る--

子どもたち だ。

He wants to show Prin...

プリンス、パリス、ブランケットに、
本当に貴重なもの、
今までに一度も見たことのないものを
マイケルは、見せたかったのだ。

After the press conference announc...

ショーについての記者会見の後、マイケルにランディは尋ねた。

"Why now? Why did yo...

「どうして今？なぜ、今、やると決めたんだ？」

マイケルは答える「そうだね、おかしな話だけど

This was M...

原本頁-9 これはマイケルと私たちの創造の過程。

This was M...

これはマイケルと私たちの創造の過程。
彼は何が起ころうとしているのか
とても楽しみにしていた。

M... kept saying, 'We hav...

原本頁-10 「オープニングは ド派手に

M... kept saying, 'We hav...

マイケルはいつも言う 「オープニングは ド派手に、大胆に。

観客に思わせなくちゃ

『あのオープニングを上回れるのか?』

And somewhere in the midd...

そしてショーの中盤のどこか、
予想もしない所で、

ジェットコースターみたいに

旋回して、度肝を抜く。

I don't care if they'r...

拍手されるより、

アゴが フロアにつくほど

驚かせたい。」

As big as we g...

大掛かりな演出を捜し求める一方で
ステージにはただマイケルだけ、という瞬間を創り出すのも重要だ、
という共通認識がありました。
ステージにはマイケルの姿のみ、
そして、マイケルの音楽があり、マイケルが観客の心を自在に揺さぶる、そんな瞬間。
ビリー・ジーン、マン・イン・ザ・ミラー、ヒューマン・ネイチャーのような。」

'We called the ending *MJ Ai...*

「僕らはエンディングを*MJエア*

と呼んでいました-飛行機が着陸、滑走する。
マイケルが飛行機へとタラップをのぼり、ハッチを閉める
飛行機はステージのキャットウォーク
(=ファッションショーなどでモデルが歩く
ステージセンターから客席に長く突き出した滑走路のようなステージ)
を走り抜け頭上へと離陸。
信じられない の一言でした。」

And there was even mor...

そして、これはまだ序の口だったのだ。
「ショーはまだまだ伸び代を残した準備段階」ケニーは指摘する
「全ての完成を見ることはなかった。」

彼が亡くなった日、

トラックがまだステージのセットを運んできていた。

ステージに一步も上がってもいない
まだこれから加わっていく予定のキャストたちがいた。
この映画は -準備段階の覗き見- なのです。」

-7-

The cameras rolled as th...

原本頁-8 カメラは回っていた

ショーのひとつひとつの要素が、一体となり動き出すのを映し続けた

The cameras rolled as th...

ショーのひとつひとつの要素が、一体となり動き出す間カメラは回っていた、

華々しいミュージカル演出、

まさに開いた口がふさがらない驚きの振り付け、

実験的ライブともいえる呆然とするほどの特殊効果。

'We had pyro nobody ha...

「かつて誰も見たことのないパイロミュージカルだ」

(花火の演出と音楽演奏の合体したコンサート)

とポールは言う、

「あの特殊効果は信じられないほど素晴らしいものになっただろう」

'For the first time, 3...

「初めて、ライブステージでの3Dが実際の特殊効果となった」

ランディはこう解説する、

「3Dグラスをかけてライブを見る観客たち、それはまさにアメージングだ」

'M... would always say, "...

「マイケルはいつもテクノロジーの壁を打ち破るのが好きだった」

ケニーはこう続けた

既成概念にはとらわれず、新鮮で独創的、

他に類を見ないようなアイデアを制作チームに持ってこさせるようにした。

発光する生地とか。ビデオが映る服も着る予定だった。」

'M... would always say, "...

「マイケルは よく言っていた、

『バックには ただ真っ黒いどんちようだけ、

それでも

人の心に訴える力を持つパフォーマンスこそ、本物。』

'The audience is able t…

「観客はマイケルとキャストやスタッフとのやり取りを見て、その会話を聞くことができる。」
ランディは言う「彼の声聞き、彼の作品創りのプロセスを見る人々。どのように全てのパフォーマンスが生まれ、彼がどう伝え、教えたのか。」

There has never been anythi…

こんなものは、かつて無かった。
完全に素のマイケルがいる。」

'It's raw,' Kenny agre…

「素材そのままだ」ケニーも同様に語る

It's honest. It's rea…

「そのままの、真実だ。大げさな伝記や紹介物語ではない。
この胸躍る最高の冒険-マイケルのステージへの復活へ準備を進めた
この4ヶ月に**本当に何が起こっていたのか。**

Every single bit of thi…

3月から6月の間の**その全ての場面がここにある。**

This was Michael's creative proce…

これはマイケルと私たちの創造の過程。
彼は何が起ころうとしているのかとても楽しみにしていた。」

Can we please see wha…

**彼がやっていたことを見せてもらえないですか？
どんなプランだったのですか？ 彼は何を想い描いていたのですか？**

No one thought they wer…

原本頁-5 映画を作ることになるとは、誰も思っていなかった。

No one thought they wer…

誰も思っていなかった
映画を作ることになるとは、

No one paid much attenti…

回っているカメラを
意識する者はいない。

子どもの頃からカメラに追いかけていたマイケルは；
そこにカメラがあることすらほとんど気にとめなかった。

‘This was just for hi…

「これは単に彼の
個人的な記録映像
のためだった、」ポールは言う。

‘Maybe we’d get something w….

「もしどこかで公開できるようなものを捉えたならきっと使い道が出てくる、
まあいつか『メイキング』のような形で…という感じでした」

Sadly, that point came muc…

残念なことに、その時は誰も予想だにしないほど早くやってきた。

‘We’d shot over 100 hou…

「**100時間以上**の、素顔を伝える
映画製作に足る映像、特別な、

マイケル最期の日々

をリアルタイムに捉えていたのです。」ポールは語った。

He died just as he...

ロンドンのO2アリーナで記録破りの50夜公演
THIS IS IT ツアーへ、まさに乗り出した時に彼は、亡くなってしまった。
「ロンドン公演がボクの最後のステージになる。」

When I say 'This Is...

ボクが **★ This is it ★ 今がその時だ ★** と言ったら、
I really mean THIS IS...
本当に **★ THIS IS IT ★ これが最後だ ★** ってことだ。」

For Michael's family and thos...

彼の死が、マイケルの家族、近親者を、言葉にできないほど辛く打ちのめす。
この世界は天才を失った。
かけがえのないパートナー、たぐいまれなる友を失ったのだ。

'From the day Michael passé...

「マイケルが逝ってしまった日から、こんなメールがファンから寄せられている」
Kenny Ortega ケニー・オルテガ は語る。
(ツアーの共同プロデューサーであり、振付も手がけた、映画 THIS IS IT の監督)

'Their first reaction, certainly, wa...

「ファンたちの最初のリアクションはまさにショックと途方もない悲しみでした。しかし、次第に
『マイケルがやっていたことを見せてもらえないですか？
どんなプランだったのですか？ 彼は何を想い描いていたのですか？』
という問いが寄せられるようになったのです

A video crew had bee...

THIS IS IT のオーディションとロサンジェルスのリハーサルの撮影のためビデオクルーが揃っていた。
彼らはまた、マイケルと彼が 自ら選んだチームの、
台本にはない やり取りをも、沢山とらえていた。

The greatest show ever woul…

原本文-4 その史上最高のショーが 陽の目を見ることは、もう、決してない

The greatest show ever woul…

その史上最高のショーが 陽の目を見ることは、もう、決してない

That painful reality, irreversib…

そのつらい現実、後戻りできない悲劇は
世界中の マイケル・ジャクソン ファン に衝撃を与えた。
誰もが心を揺さぶられ、もうどうしていいのか、
ただ なすすべもなく立ちすくんだ。

‘This would have been b…

「THIS IS IT は 最も群を抜く 神がかり的パフォーマンス であつたらう」

90年代マイケルの華々しくも圧巻のスペクタキュラーライブショーをプロデュースし、今回さらに壮大な

‘Nothing even came clos…

(それに近いものすらない/あと一歩のところまで及ぶものすらない)

「ナッシング・イーブン・ケイム・クロース」

の振り付け を手がけた Paul Gongaware ポール・ゴンガウェア(振り付け師)はそう語つた。

‘I knew I would never do anythi…

「わたしの生涯で 最高の仕事になる、とわかっていた」

誰も成し遂げられなかったこと:

12年間ステージから遠ざかっていたマイケル・ジャクソンを引っ張り出すこと
に成功した、THIS IS IT 復活公演の主催者AEGライブの最高経営責任者CEOである
Randy Phillips ランディ・フィリップス はそう語る。

The news that M… … multi-platform, international icon.

-あらゆる世代-あらゆる人種-に亘る国際的大スターへと
愛らしい8歳の少年が成長するのを見守ってきた数多くのファンの間で、
マイケル急逝の知らせは、すぐには受け入れ難いものだった。

原本頁-表紙

マイケル・ジャクソン
THIS IS IT

あなたの 知らなかった
彼が ここにいる

ファイナルリハーサルにおける
ただひとつの映像記録

-1-

コメント [SHIRASAKI1]: ※全体または一部において、あらゆる形態の複製権を含むがこれに限定されない全ての著作権は翻訳者が所有する。翻訳者 白崎正人, 2009
※Copyright (c) 2009 白崎正人 Masato SHIRASAKI All Rights Reserved..
※本站所使用的圖形或網頁素材, 其著作権均屬於本站作者 白崎正人, 2009

ファイル名 : マイケルジャクソン THIS IS IT 映画パンフレット日本版
 (c)2009 白崎正人 Masato SHiRASAKi

フォルダ : J:\¥SHiRASAKi, R. Masato

テンプレート : C:\¥Documents and Settings¥USNH¥Application
 Data¥Microsoft¥Templates¥Normal.dot

表題 : マイケルジャクソン THIS IS IT 映画パンフレット日本版
 (c) 2009 白崎正人 Masato SHiRASAKi

副題 : (著者校-第1草稿-白崎正人)

作成者 : 白崎正人 Masato SHiRASAKi

キーワード : マイケルジャクソン パンフレット 日本語 映画 翻訳 和
 訳 MJ Michael THIS IS IT 白崎正人 しらさきまさと Masato Shirasaki

説明 : (c) 2009 白崎正人 Masato SHiRASAKi All Rights
 Reserved.

作成日時 : 2009/12/05 10:36:00

変更回数 : 8

最終保存日時 : 2009/12/05 14:55:00

最終保存者 : USNH

編集時間 : 170 分

最終印刷日時 : 2009/12/05 15:00:00

最終印刷時のカウント

ページ数 : 21

単語数 : 7,938 (約)

文字数 : 10,956 (約)